

920 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP

1981 11 26

Regierungsvorlage**Abkommen zwischen der Republik Österreich und Spanien über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll****ABKOMMEN****ZWISCHEN DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND SPANIEN ÜBER
SOZIALE SICHERHEIT**

Die Republik Österreich und Spanien

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu fördern und mit der Rechtsentwicklung in Einklang zu bringen,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen, das an die Stelle des Abkommens vom 23. Oktober 1969 in der Fassung des Zusatzabkommens vom 14. November 1979 treten soll, zu schließen:

ABSCHNITT I**ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN****Artikel 1**

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“ die Republik Österreich, „Spanien“ den Spanischen Staat;
2. „Gebiet“ in bezug auf Österreich dessen Bundesgebiet, in bezug auf Spanien dessen Hoheitsgebiet;
3. „Staatsangehöriger“ in bezug auf Österreich dessen Staatsbürger, in bezug auf Spanien dessen Staatsbürger;
4. „Rechtsvorschriften“ die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;
5. „zuständige Behörde“ in bezug auf Österreich den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Finanzen, in bezug auf Spanien den Minister für Arbeit, Gesundheit und Soziale Sicherheit;

CONVENIO**DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LA
REPUBLICA DE AUSTRIA Y ESPAÑA**

La República de Austria y España,

animados del deseo de fomentar las relaciones mutuas en el ámbito de la Seguridad Social y armonizarlas con el desarrollo de sus legislaciones,

han decidido celebrar el siguiente Convenio en sustitución del Convenio de 23 de octubre de 1.969, modificado por el texto del Convenio Adicional de 14 de noviembre de 1.979:

TITULO I**DISPOSICIONES GENERALES****Artículo 1**

(1) En el presente Convenio las expresiones siguientes significan:

1. «Austria»: La República de Austria, «España»: El Estado Español.
2. «Territorio»: con respecto a Austria, su territorio federal, con respecto a España, su territorio de soberanía.
3. «Súbdito»: con respecto a Austria, sus nacionales, con respecto a España, sus nacionales.
4. «Disposiciones legales»: las leyes, reglamentos y estatutos que se refieren a las ramas de la Seguridad Social mencionadas en el artículo 2, párrafo 1.
5. «Autoridad competente»: significa con relación a Austria, el Ministro federal de Administración Social; con respecto a los subsidios familiares, el Ministro federal de Hacienda; con relación a España, el Ministro de Trabajo, Sanidad y Seguridad Social.

6. „Träger“
die Einrichtung oder die Behörde, der die Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
7. „zuständiger Träger“
den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;
8. „Familienangehöriger“
einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;
9. „Geldleistung“, „Pension“ oder „Rente“

eine Geldleistung, Pension oder Rente einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalabfindungen;

10. „Familienbeihilfen“
in bezug auf Österreich die Familienbeihilfe, in bezug auf Spanien die Leistungen für den Familienschutz.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
 1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung,
 - b) die Unfallversicherung,
 - c) die Pensionsversicherung,
 - d) die Arbeitslosenversicherung,
 - e) die Familienbeihilfen;
 2. in Spanien
 - a) auf die Rechtsvorschriften des Allgemeinen Systems der Sozialen Sicherheit betreffend
 - aa) Mutterschaft, Krankheit einschließlich Berufskrankheit, vorübergehende Arbeitsunfähigkeit sowie Betriebsunfälle und Nichtbetriebsunfälle,
 - bb) vorläufige und dauernde Invalidität,
 - cc) Alter, Tod und Hinterbliebene,
 - dd) Arbeitslosigkeit,
 - ee) Schutz der Familie;
 - b) auf die Rechtsvorschriften betreffend die Sondersysteme für
 - aa) die Landwirtschaft,
 - bb) Seeleute,
 - cc) den Kohlenbergbau,
 - dd) Eisenbahnbedienstete,
 - ee) Hausangestellte,
 - ff) selbständig Erwerbstätige,
 - gg) Handelsvertreter,
 - hh) Künstler,
 - ii) Schriftsteller,
 - jj) Stierkämpfer,

6. «Institución»:
el organismo o la autoridad a quien corresponda la aplicación de las disposiciones legales indicadas en el artículo 2, párrafo 1 o de una parte de las mismas.
7. «Institución competente»:
el organismo competente según las disposiciones legales aplicables.
8. «Familiar»:
todo el que lo sea en virtud de las disposiciones legales del Estado contratante en el que tenga su sede la Institución a cargo de la cual hayan de concederse las prestaciones.
9. «Prestación económica», «pensión» o «renta»:
una prestación económica, pensión o renta, con inclusión de todos sus elementos con cargo a fondos públicos, y de todos los suplementos, importes de adaptación, pluses, así como capitalizaciones.
10. «Subsidios familiares»:
con respecto a Austria, el subsidio familiar; con respecto a España, las prestaciones de protección a la familia.

(2) En el presente Convenio otras expresiones tienen el significado que les corresponda según las disposiciones legales pertinentes.

Artículo 2

- (1) El presente Convenio se aplicará:
 1. en Austria a las disposiciones legales sobre:
 - a) el Seguro de Enfermedad,
 - b) el Seguro de Accidentes,
 - c) el Seguro de Pensiones,
 - d) el Seguro de Desempleo,
 - e) los subsidios familiares;
 2. en España:
 - a) a las disposiciones legales del régimen general de la Seguridad Social referente a:
 - aa) maternidad, enfermedad común o profesional, incapacidad laboral transitoria y accidentes, sean o no de trabajo,
 - bb) invalidez provisional y permanente,
 - cc) vejez, muerte y supervivencia,
 - dd) desempleo,
 - ee) protección a la familia;
 - b) a las disposiciones legales sobre los regímenes especiales para:
 - aa) la agricultura,
 - bb) los trabajadores del mar,
 - cc) los mineros del carbón,
 - dd) los trabajadores ferroviarios,
 - ee) los empleados del hogar,
 - ff) los trabajadores autónomos,
 - gg) los representantes de comercio,
 - hh) los artistas,
 - ii) los escritores de libros,
 - jj) los toreros,

- kk) Berufsfußballspieler,
ll) Schüler und Studenten.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit.

(4) Rechtsvorschriften, die sich aus Übereinkommen mit dritten Staaten oder aus überstaatlichem Recht ergeben, sind bei Anwendung dieses Abkommens nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für Personen, die den im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften unterliegen oder unterlagen, sowie für ihre Familienangehörigen und Hinterbliebenen.

Artikel 4

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen gleich:

- a) Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates,
- b) Flüchtlinge im Sinne der Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Jänner 1967 hiezu, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten.

Artikel 5

Pensionen, Renten und andere Geldleistungen mit Ausnahme der Geldleistungen bei Arbeitslosigkeit, die einer im Artikel 4 bezeichneten Person oder deren Hinterbliebenen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gebühren, sind, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, auch bei Aufenthalt des Berechtigten im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu zahlen.

ABSCHNITT II

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6

Soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, gelten für einen Erwerbstätigen die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz seines Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

- kk) los jugadores profesionales de futbol,
ll) los estudiantes.

(2) El presente Convenio se aplica también a todas las disposiciones legales que refundan, modifiquen o complementen las disposiciones legales indicadas en el párrafo 1.

(3) El presente Convenio no se aplica a disposiciones legales sobre un nuevo régimen o sobre una nueva rama de la Seguridad Social.

(4) En la aplicación del presente Convenio no se tiene en cuenta las disposiciones legales resultantes de convenios con terceros Estados o de Derecho supraestatal.

Artículo 3

Mientras no se disponga otra cosa, el presente Convenio se aplica a personas que están o hayan estado sujetas a las disposiciones indicadas en el artículo 2, párrafo 1, así como a sus familiares y supervivientes.

Artículo 4

Mientras que en el presente Convenio no se disponga otra cosa, al aplicarse las disposiciones legales de uno de los Estados contratantes, estarán equiparados a los súbditos del mismo:

- a) Los súbditos del otro Estado contratante.
- b) Los refugiados en el sentido de la Convención sobre la situación jurídica de los Refugiados, del 28 de julio de 1.951 y del Protocolo del 31 de enero de 1.967, que habitualmente residan en el territorio de uno de los Estados contratantes.

Artículo 5

Mientras el presente Convenio no disponga otra cosa, las pensiones, rentas y otras prestaciones económicas, excepto las prestaciones económicas por desempleo, a que tengan derecho las personas previstas en el artículo 4, o sus supervivientes en virtud de las disposiciones legales de un Estado contratante, deberán pagarse también cuando el beneficiario resida en el territorio del otro Estado contratante.

TITULO II

NORMAS SOBRE LAS DISPOSICIONES LEGALES A APLICAR

Artículo 6

Salvo lo dispuesto en los artículos 7 y 8, son aplicables a los trabajadores las disposiciones legales del Estado contratante en cuyo territorio se realice el trabajo y también en el caso de ejercerse una actividad por cuenta ajena si el domicilio del trabajador o la sede de la empresa se halla en el territorio del otro Estado contratante.

Artikel 7

(1) Wird ein Dienstnehmer, der im Gebiet eines Vertragsstaates von einem Unternehmen beschäftigt wird, von diesem Unternehmen zur Ausführung einer Arbeit für dessen Rechnung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten bis zum Ende des 24. Kalendermonats nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Für die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt. Für Erwerbstätige, die gewöhnlich innerhalb der Hoheitsgewässer oder im Hafen eines Vertragsstaates an Bord eines die Flagge des anderen Vertragsstaates führenden Schiffes tätig sind, ohne zur Besatzung dieses Schiffes zu gehören, gelten die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates.

Artikel 8

Für Diplomaten und Berufskonsuln und für das Verwaltungs- und technische Personal der von Diplomaten und Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden sowie für Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals dieser Vertretungsbehörden und für die ausschließlich bei Diplomaten, Berufskonsuln und Mitgliedern der von Berufskonsuln geleiteten Vertretungsbehörden beschäftigten privaten Hausangestellten gelten, soweit dieser Personenkreis in der Wiener Konvention über diplomatische Beziehungen beziehungsweise in der Wiener Konvention über konsularische Beziehungen erfaßt ist, die Bestimmungen dieser Konventionen.

Artikel 9

Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers oder auf Antrag sonstiger Erwerbstätiger kann die zuständige Behörde des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften nach den Artikeln 6 bis 8 anzuwenden wären, die Befreiung von diesen Rechtsvorschriften zulassen, wenn die in Betracht kommende Person den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates unterstellt wird. Bei der Entscheidung ist auf die Art und die Umstände der Erwerbstätigkeit Bedacht zu nehmen. Vor der Entscheidung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates Gelegenheit zur Stellungnahme zu geben. Ist der Dienstnehmer nicht in dessen Gebiet beschäftigt, so ist er so zu behandeln, als wäre er in diesem Gebiet beschäftigt.

Artículo 7

(1) Si un trabajador que, en el territorio de un Estado contratante trabaja por cuenta de una empresa, es enviado por ésta al territorio del otro Estado contratante para realizar un trabajo por cuenta de ella, se le aplicarán, a partir de la fecha de desplazamiento y hasta el fin del vigésimo cuarto mes, las disposiciones legales del primer Estado contratante igual que si estuviera trabajando en su propio país.

(2) Si el trabajador de una empresa de navegación aérea con sede en el territorio de un Estado contratante es enviado al territorio del otro Estado contratante, se le seguirán aplicando las disposiciones legales del primer Estado contratante como si estuviera trabajando en el territorio de este.

(3) La tripulación de un buque así como otras personas que trabajen habitualmente en el mismo, están sujetas a las disposiciones legales del Estado contratante cuya bandera enarbole el buque. Los trabajadores que ejercen normalmente su actividad en las aguas territoriales o en un puerto de un Estado contratante, a bordo de un buque que enarbole pabellón del otro Estado contratante sin pertenecer a la tripulación del buque, estarán sometidos a la legislación del primer Estado.

Artículo 8

Para los diplomáticos y cónsules de carrera, así como para el personal administrativo y técnico de las representaciones diplomáticas y consulares encomendadas a aquellos, lo mismo que para los miembros del servicio domestico de estas representaciones y para los empleados domesticos particulares al servicio exclusivo de los diplomáticos, cónsules de carrera y miembros de las representaciones encomendadas a cónsules de carrera, regirán las disposiciones de las Convenciones de Viena siempre que este grupo de personas figure en estos Convenios sobre relaciones diplomáticas o bien sobre relaciones consulares.

Artículo 9

A petición conjunta del trabajador y del empresario, o a petición de un trabajador por cuenta propia, la autoridad competente del Estado contratante cuyas disposiciones legales habría que aplicar conforme a los artículos 6 a 8 podrá permitir la excepción de estas disposiciones legales si la persona afectada está sujeta a las disposiciones legales del otro Estado contratante. En la resolución se tendrá en cuenta la clase y las circunstancias de la actividad. Antes de decidir deberá darse a la autoridad competente del otro Estado contratante la ocasión de pronunciarse al respecto. Si el trabajador no está ocupado en su territorio, deberá ser tratado como si lo estuviera.

ABSCHNITT III

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

Leistungen bei Krankheit,
Mutterschaft und Tod (Sterbegeld)

Artikel 10

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 11

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch auf Sachleistungen, so erhält sie bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften; dies gilt bei einem vorübergehenden Aufenthalt nur, wenn der Zustand der Person sofort die Gewährung solcher Leistungen erforderlich macht.

(2) Im Falle des Absatzes 1 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hiezu seine Zustimmung gibt, es sei denn, daß die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betroffenen ernsthaft zu gefährden.

(3) Im Falle des Absatzes 1 sind die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu gewähren.

(4) Die vorhergehenden Absätze sind auf Familienangehörige einer unter Absatz 1 fallenden Person entsprechend anzuwenden.

Artikel 12

Wären einer Person, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates aufhält, nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Sachleistungen zu gewähren, so ruht der Anspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates.

Artikel 13

(1) Auf Pensionsempfänger aus der Pensionsversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die Pensionsempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Pension nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertrags-

TITULO III

DISPOSICIONES ESPECIALES

Capítulo 1

Prestaciones por enfermedad,
maternidad y muerte (Subsidios)

Artículo 10

Si una persona ha cumplido período de seguro según las disposiciones legales de ambos Estados contratantes, se computarán dichos períodos para la adquisición del derecho a prestación siempre que no se superpongan.

Artículo 11

(1) Si una persona tiene derecho a prestaciones en especie, según las disposiciones legales de un Estado contratante, recibirá cuando se encuentre en el territorio del otro Estado contratante, y por cuenta de la Institución competente, prestaciones en especie de la Institución del lugar de estancia según las disposiciones legales aplicables para esta Institución; esto se aplicará para una estancia temporal, solamente si el estado de la persona hace necesaria la concesión inmediata de tales prestaciones.

(2) En el caso del párrafo 1, la concesión de prótesis, grandes medios auxiliares y otras prestaciones en especie de gran importancia, dependerá de que la Institución competente las autorice, a no ser que la concesión de la prestación no pueda aplazarse sin poner en grave peligro la vida o la salud del interesado.

(3) En el caso del párrafo 1, las prestaciones económicas serán concedidas por la Institución competente, según las disposiciones legales para ella aplicables.

(4) Los anteriores párrafos serán de aplicación por analogía a los familiares de una persona comprendida en el párrafo 1.

Artículo 12

Si a una persona que se encuentre en el territorio de un Estado contratante hay que concederle, según las disposiciones legales de ambos Estados contratantes, prestaciones en especie, se suspenderá el derecho derivado de las disposiciones legales del otro Estado contratante.

Artículo 13

(1) A los perceptores de pensiones del Seguro de Pensiones de los Estados contratantes en cuyo territorio tienen su residencia habitual, se les aplicarán las disposiciones legales del Seguro de Enfermedad de los Pensionistas. A este respecto, cuando se concede una pensión solamente según las disposiciones legales del otro Estado contratante, se consi-

6

920 der Beilagen

staates diese Pension als Pension nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Pensionswerber.

Artikel 14

In den Fällen des Artikels 11 und des Artikels 13 Absatz 1 zweiter Satz werden die Leistungen gewährt

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in Spanien

von der Nationalen Anstalt für Soziale Sicherheit.

Artikel 15

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsortes die nach Artikel 11 und Artikel 13 Absatz 1 zweiter Satz aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen Pauschalzahlungen treten.

Kapitel 2

Leistungen bei Alter, Invalidität und an Hinterbliebene

Artikel 16

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 17

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat der zuständige Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

- a) Der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat;
- b) besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen

dera como pensión del primer Estado contratante.

(2) Para los solicitantes con derecho a pensión rige por analogía el párrafo 1.

Artículo 14

En los casos de los artículos 11 y 13, párrafo 1, segunda frase, se conceden las prestaciones:

En Austria

Por la Caja de Enfermedad Territorial para Obreros y Empleados, competente para el lugar de estancia de la persona afectada.

En España

Por el Instituto Nacional de la Seguridad Social.

Artículo 15

(1) La Institución competente reembolsará a la Institución del lugar de estancia los importes desembolsados según los artículos 11 y 13, párrafo 1, frase segunda, excepto los gastos administrativos.

(2) A efectos de simplificación administrativa, las autoridades competentes a instancia de la Institución interesada, podrán convenir que para todos los casos o para determinados grupos de casos, las liquidaciones individuales se sustituyan por cuotas globales.

Capítulo 2

Prestaciones por vejez, invalidez y supervivencia

Artículo 16

Si una persona ha cumplido períodos de seguro según las disposiciones legales de ambos Estados contratantes, se computarán dichos períodos para la adquisición del derecho a prestaciones, siempre que no se superpongan.

Artículo 17

(1) Si una persona que ha cumplido períodos de seguro según las disposiciones legales de ambos Estados contratantes, o sus supervivientes, solicitan prestaciones, la Institución competente deberá fijar las mismas de la manera siguiente:

- a) La Institución determinará, según las disposiciones legales que debe aplicar, si la persona afectada tiene derecho a la prestación totalizando los períodos de seguro.
- b) Si hay derecho a prestación, la Institución deberá calcular en primer lugar el importe teórico de la prestación que le correspondería

würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten ausschließlich nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag;

- c) sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach Buchstabe b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

(2) Erreichen die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate und besteht nach diesen Rechtsvorschriften kein Leistungsanspruch lediglich aufgrund dieser Zeiten, so hat der Träger dieses Vertragsstaates keine Leistung zu gewähren; in diesem Fall hat der Träger des anderen Vertragsstaates die genannten Zeiten für den Erwerb eines Leistungsanspruches und dessen Ausmaß so zu berücksichtigen, als wären es nach den für ihn maßgebenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Zeiten.

Artikel 18

Die österreichischen Träger haben die Artikel 16 und 17 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit sind nur österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Die Artikel 16 und 17 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.
3. Bei der Durchführung des Artikels 17 Absatz 1 gilt folgendes:
 - a) Spanische Versicherungszeiten sind ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit heranzuziehen.
 - b) Als neutrale Zeiten gelten auch Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf einen Pension bei Alter beziehungsweise bei Invalidität nach den spanischen Rechtsvorschriften hatte.
 - c) Die Bemessungsgrundlage ist nur aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.
 - d) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage haben außer Ansatz zu bleiben.

si todos los períodos de seguro cubiertos según las disposiciones legales de ambos Estados contratantes hubieran sido cumplidos exclusivamente según las disposiciones vigentes para ella. Si el importe de la prestación no depende de la duración del seguro, regirá este importe como importe teórico.

- c) Seguidamente, la Institución deberá calcular la prestación parcial debida sobre la base del importe calculado según la letra b con arreglo a la proporción que exista entre la duración de los períodos de seguro a considerar según sus disposiciones legales y la duración total de los períodos de seguro a tener en cuenta según las disposiciones legales de ambos Estados contratantes.

(2) Si los períodos de seguro que se deben considerar según las disposiciones legales de un Estado contratante para el cálculo de la prestación, no suman en total doce meses, y si en base a dichas disposiciones legales no existe derecho a prestación, la Institución de este Estado contratante no concederá ninguna prestación, en cuyo caso la Institución del otro Estado tomará como suyos dichos períodos de seguro, calculando la prestación como si los indicados períodos hubieran sido cumplidos según las disposiciones legales vigentes en dicho Estado.

Artículo 18

Las Instituciones austriacas deberán aplicar los artículos 16 y 17 según las reglas siguientes:

1. Para la determinación del derecho a prestación y designación de la Institución competente se considerarán solamente períodos de seguro austriacos.
2. Los artículos 16 y 17 no serán de aplicación a efectos de determinar el derecho a la prima de antigüedad minera del Seguro Minero de Pensiones.
3. Para aplicar lo previsto en el artículo 17, párrafo 1, regirá lo siguiente:
 - a) Los períodos de seguro españoles se totalizarán sin aplicación de las disposiciones legales austriacas sobre el cómputo de períodos de seguro.
 - b) Como períodos neutros se considerarán también aquellos durante los cuales la persona asegurada perciba una pensión de vejez o de invalidez, de acuerdo con las disposiciones legales españolas.
 - c) La base de cálculo de pensión se formará solamente con los períodos de seguro austriacos.
 - d) Las cuotas del seguro complementario de pensiones, el plus minero, el subsidio por desamparo y los pluses de compensación no serán computados.

4. Bei der Durchführung des Artikels 17 Absatz 1 Buchstaben b und c sind sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.
5. Übersteigt bei der Durchführung des Artikels 17 Absatz 1 Buchstabe c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungszeiten besteht.
6. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 17 Absatz 1 Buchstaben b und c; Artikel 21 ist entsprechend anzuwenden.
7. Der nach Artikel 17 Absatz 1 Buchstabe c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.
8. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den spanischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.
9. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 21 ist entsprechend anzuwenden.
4. En la aplicación del artículo 17, párrafo 1, letras b y c, se tendrán en cuenta los períodos de seguro en su verdadera extensión aunque se superpongan.
5. Si al aplicar el artículo 17, párrafo 1, letra c, la duración total de los períodos de seguro que se han de tener en cuenta según las disposiciones legales de ambos Estados contratantes rebasa la cuantía máxima fijada para el cálculo del incremento, la pensión parcial debida se habrá de calcular atendiendo a la proporción existente entre la duración de los períodos de seguro que han de tenerse en cuenta según las disposiciones legales austriacas y la citada cuantía máxima de los meses de seguro.
6. Para fijar la ayuda por desamparo se aplicará el artículo 17, párrafo 1, letra b y c, se aplicará por analogía el artículo 21.
7. La cuantía calculada según el artículo 17, párrafo 1, letra c, se aumentará llegado el caso con los incrementos progresivos de las cuotas ingresadas en el seguro de mejoras, suplementos de pensión minera, Ayuda Social y el plus de compensación.
8. Si según las disposiciones legales austriacas la concesión de prestaciones del Seguro Minero de Pensiones depende de que las actividades esencialmente mineras, en el sentido de las disposiciones legales austriacas se hayan realizado en empresas determinadas, solamente se tendrán en cuenta de los períodos de seguro españoles, aquellos que tengan como base una ocupación en una empresa similar con una actividad similar.
9. Los pagos especiales se concederán en proporción a la prestación parcial austriaca; se aplicará por analogía el artículo 21.

Artikel 19

Die zuständigen spanischen Träger haben die Artikel 16 und 17 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Ermittlung der Bemessungsgrundlage für Leistungen hat der zuständige Träger die für ihn geltenden Rechtsvorschriften anzuwenden.
2. Wurden während des Beitragszeitraumes, den der Anspruchsberechtigte für die Berechnung der Bemessungsgrundlage der Leistungen ausgewählt hat, zur Gänze oder teilweise Versicherungszeiten in Österreich erworben, so bestimmt der zuständige spanische Träger diese Bemessungsgrundlage, die nach den für ihn maßgebenden Rechtsvorschriften während dieses Zeitraumes oder eines Teils davon für Dienstnehmer derselben Berufskategorie wie der betreffenden Person in Spanien galt

Artículo 19

Las Instituciones competentes españolas aplicarán los artículos 17 y 18 según las siguientes normas:

1. Para determinar la base de cálculo de la prestación, la Institución competente aplicará sus propias disposiciones legales.
2. Cuando todo o parte del período de cotización elegido por el solicitante para el cálculo de su base reguladora de prestaciones se hubiera cumplido en Austria, la Institución competente española determinará dicha base reguladora sobre las bases mínimas de cotización vigentes en su legislación, durante dicho período o fracción, para los trabajadores de la misma categoría profesional que últimamente haya ostentado u ostentase en España la persona interesada, o sobre las bases de cotiza-

oder gilt, oder aufgrund der Beitragsgrundlagen, die der Dienstnehmer gewählt hat. Die Bemessungsgrundlage der Leistung für Dienstnehmer darf in keinem Falle geringer als die durchschnittliche Höhe des Mindestlohnes aller Berufsgruppen während des gewählten Zeitraumes sein.

3. Treffen spanische Versicherungszeiten mit österreichischen Versicherungszeiten zusammen, so sind bei Durchführung des Artikels 17 Absatz 1 Buchstaben b und c ausschließlich die spanischen Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
4. Hängt nach den spanischen Rechtsvorschriften die Gewährung bestimmter Leistungen davon ab, daß die Versicherungszeiten in einem Beruf zurückgelegt worden sind, für den ein Sondersystem gilt, so werden für den Erwerb des Anspruches auf diese Leistungen nur die in dem entsprechenden österreichischen System und die in dem gleichen Beruf in einem anderen österreichischen System zurückgelegten Zeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.
5. Hängt der Anspruch auf eine Leistung davon ab, daß der Dienstnehmer im Zeitpunkt des Versicherungsfalles den spanischen Rechtsvorschriften untersteht, so gilt diese Voraussetzung als erfüllt, wenn er in diesem Zeitpunkt den österreichischen Rechtsvorschriften untersteht oder gegebenenfalls aufgrund der österreichischen Rechtsvorschriften Leistungsansprüche geltend machen kann.
6. Der zuständige Träger kann der betreffenden Person für die Dauer des Leistungsfeststellungsverfahrens einen Vorschuß gewähren. Die Gewährung dieses Vorschusses ist, sofern der Anspruch dem Grunde nach feststeht, insbesondere von der Bedürftigkeit der betreffenden Person abhängig.

Artikel 20

(1) Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 16 ein Anspruch auf Leistung, so hat der Träger dieses Vertragsstaates die allein aufgrund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates nicht besteht.

(2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Leistung ist nach Artikel 17 neu festzustellen, wenn ein entsprechender Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginns der Leistung nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

ción que en su caso hubiera escogido el trabajador. En ningún caso la base reguladora de la prestación para los trabajadores por cuenta ajena será inferior al promedio de las cuantías que hubiera tenido el salario mínimo interprofesional durante el período elegido.

3. Al aplicar el artículo 17, párrafo 1, letras b y c, deberán considerarse exclusivamente los períodos de seguro españoles en caso de superposición con períodos de seguro austriaco.
4. Si según las disposiciones legales españolas la concesión de determinadas prestaciones depende de que los períodos de seguro se hayan acreditado en una profesión sujeta a un régimen especial, para la adquisición del derecho a estas prestaciones sólo se computarán los períodos cubiertos en el régimen austriaco correspondiente o en su defecto, los períodos de tiempo cumplidos en la misma profesión en otro régimen austriaco, siempre que dichos períodos no se superpongan.
5. Si el derecho a prestación depende de que el trabajador en el momento de producirse el hecho causante, esté sujeto a las disposiciones legales españolas, se considerará cumplido este requisito si él, en este período, está sujeto a las disposiciones legales austriacas, o, si habiendo lugar a ello, puede hacer valer derechos a prestación en virtud de las disposiciones legales austriacas.
6. La Institución competente podrá abonar al interesado un anticipo durante la tramitación de su expediente administrativo. La concesión de este anticipo se fundamentará principalmente en la situación de necesidad del interesado una vez comprobado su derecho.

Artículo 20

(1) Si de conformidad con las disposiciones legales de un Estado contratante incluso sin tener en cuenta lo dispuesto en el artículo 16, existe un derecho a prestación, la Institución de este Estado contratante tendrá que conceder la pensión que corresponda, en base solamente a los períodos de seguro, según las disposiciones legales a aplicar por ella, mientras no haya un derecho a prestación análogo según las disposiciones legales del otro Estado contratante.

(2) Una prestación concedida según el párrafo 1, se volverá a calcular según el artículo 17, si, según las disposiciones legales del otro Estado contratante, se produce un derecho a prestación análogo. La nueva fijación se hará efectiva desde el día del comienzo de la prestación, según disposiciones legales de este Estado. La firmeza de decisiones anteriores no se opondrá a la nueva fijación.

Artikel 21

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 16 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 17 Absatz 1 Buchstabe c errechneten Leistungen, so hat der Träger dieses Vertragsstaates seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

Kapitel 3**Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten****Artikel 22**

(1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat, erhält bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften. Artikel 11 Absatz 2 gilt entsprechend.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Sachleistungen gewährt

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte,

in Spanien

von der Nationalen Anstalt für Soziale Sicherheit.

(3) Für die Erstattung der nach Absatz 1 entstandenen Kosten gilt Artikel 15 entsprechend.

Artikel 23

Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen; hiebei ist, falls erforderlich, jede derartige Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen.

Artículo 21

Si una persona tiene derecho a una prestación, según las disposiciones legales de un Estado contratante, sin tener en cuenta el artículo 16, y esta prestación es mayor que la suma de las prestaciones calculadas según el artículo 17, párrafo 1, letra c, la Institución de este Estado contratante tendrá que conceder como prestación parcial su prestación así calculada, incrementada en el importe de la diferencia entre esta suma y la prestación que correspondería solamente, según las disposiciones legales a aplicar por ella.

Capítulo 3**Prestaciones por Accidente de Trabajo y Enfermedades profesionales****Artículo 22**

(1) Una persona que por causa de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional tiene derecho a prestaciones en especie según las disposiciones legales de un Estado contratante, recibirá en caso de estancia en el territorio del otro Estado contratante, a cargo de la Institución competente, prestaciones en especie de la Institución del lugar de su estancia, según las disposiciones legales de aplicación para esta Institución. El artículo 11, párrafo 2, se aplicará por analogía.

(2) En los casos del párrafo 1, las prestaciones en especie se concederán:

En Austria:

Por la Caja de Enfermedad Territorial de Obreros y Empleados competente en el lugar de estancia de la persona afectada.

En España:

Por el Instituto Nacional de la Seguridad Social.

(3) Para el reembolso de los gastos ocasionados según el párrafo 1, se aplicará por analogía el artículo 15.

Artículo 23

Si hubiera que indemnizar una enfermedad profesional de conformidad con las disposiciones legales de ambos Estados contratantes, las prestaciones se concederán solamente según las disposiciones legales del Estado contratante en cuyo territorio se haya ejercido por última vez una ocupación que por su naturaleza hubiera podido causar tal enfermedad profesional; a este respecto habrá de tenerse en cuenta, en caso necesario, cada ocupación semejante en el territorio del otro Estado contratante.

Kapitel 4**Leistungen bei Arbeitslosigkeit****Artikel 24**

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 setzt voraus, daß die betreffende Person in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie die Leistung beantragt, in den letzten zwölf Monaten vor Geltendmachung des Anspruchs insgesamt vier Wochen als Dienstnehmer beschäftigt war, es sei denn, daß die Beschäftigung ohne Verschulden des Dienstnehmers geendet hat.

Artikel 25

Die Bestimmungen des Artikels 24 Absatz 1 über die Zusammenrechnung der Zeiten gelten nicht für den Erwerb des Anspruches auf Karenzurlaubsgeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

Artikel 26

Die spanischen Dienstnehmer in Österreich haben keinen Anspruch auf die Gewährung der Notstandshilfe; die österreichischen Dienstnehmer in Spanien haben keinen Anspruch auf Leistungen, die in bestimmten Fällen zwar gewährt werden können, auf die jedoch kein Rechtsanspruch besteht.

Kapitel 5**Familienbeihilfen****Artikel 27**

Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für den Anspruch auf Familienbeihilfen eine Wartezeit vor, so werden die in beiden Vertragsstaaten zurückgelegten gleichartigen Zeiten zusammengerechnet.

Artikel 28

(1) Anspruch auf Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates besteht auch für Kinder, deren Wohnort im anderen Vertragsstaat liegt.

(2) Dienstnehmer werden für den Anspruch auf Familienbeihilfen so behandelt, als hätten sie ihren Wohnort ausschließlich in dem Vertragsstaat, in dem die Beschäftigung ausgeübt wird.

Capítulo 4**Prestaciones por desempleo****Artículo 24**

(1) Si una persona ha cumplido períodos de seguro según las disposiciones legales de ambos Estados contratantes, se computarán dichos períodos para la adquisición del derecho a prestación siempre que no se superpongan.

(2) Para la aplicación del párrafo 1 es necesario que la persona en cuestión haya ocupado un empleo durante un total de cuatro semanas en el curso de los últimos doce meses antes de haber presentado la solicitud, en aquel Estado contratante en base a cuyas disposiciones legales solicita la prestación salvo que pierda el empleo por causas ajenas a su voluntad.

Artículo 25

Las disposiciones del artículo 24, párrafo 1, sobre el cómputo de los períodos de seguro no se aplicarán para la adquisición del derecho al subsidio de indemnización por maternidad (Karenzurlaubsgeld), según las disposiciones legales austriacas.

Artículo 26

Los trabajadores españoles en Austria no tendrán derecho a la concesión del «Auxilio de necesidad» (Notstandshilfe).

A su vez, los trabajadores austriacos en España no tendrán derecho a las prestaciones que puedan ser concedidas en casos determinados y que no sean legalmente exigibles.

Capítulo 5**Subsidios familiares****Artículo 27**

Si las disposiciones legales de un Estado contratante prevén un período de carencia para la adquisición del derecho a subsidios familiares, los períodos similares cumplidos en los territorios de ambos Estados contratantes se totalizarán.

Artículo 28

(1) El derecho a subsidios familiares según las disposiciones legales de un Estado contratante se extenderán también a aquellos hijos que tengan su lugar de residencia en el territorio del otro Estado contratante.

(2) Respecto al derecho a subsidios familiares, los trabajadores por cuenta ajena tendrán el mismo trato, como si su lugar de residencia estuviese situado exclusivamente en el territorio de aquel Estado contratante en el cual ejercen su trabajo.

(3) Dienstnehmer, die Ansprüche auf Geldleistungen aus der Kranken- oder Arbeitslosenversicherung eines Vertragsstaates haben, sind in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln, als ob sie in dem Vertragsstaat, aus dessen Versicherung sie die Geldleistungen erhalten, beschäftigt wären.

Artikel 29

Die Familienbeihilfen, die nach österreichischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt werden, die sich ständig in Spanien aufhalten, betragen monatlich 600 Schilling für jedes Kind. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich die Familienbeihilfen für ein Kind jeweils nach dem 1. Jänner 1978 erhöhen oder vermindern.

Artikel 30

Die Familienbeihilfen, die nach spanischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt werden, werden in vollem Umfang auch für jene Kinder gewährt, die sich ständig in Österreich aufhalten.

Artikel 31

Hat eine Person während eines Kalendermonates unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten erfüllt, so gebühren Familienbeihilfen für diesen Monat nur von dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats gebührt haben.

Artikel 32

Besteht nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch auf Familienbeihilfen für ein Kind in beiden Vertragsstaaten, so gebühren die Familienbeihilfen für dieses Kind ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet das Kind seinen Wohnort hat.

Artikel 33

Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

Artikel 34

Die Artikel 4 und 5 finden in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen keine Anwendung.

(3) Respecto al derecho a subsidios familiares, los trabajadores por cuenta ajena, que tengan derecho a prestaciones económicas de los seguros de enfermedad o desempleo de un Estado contratante, se considerarán como si trabajasen en el territorio de aquel Estado contratante, de cuyas instituciones de seguro reciben la prestación económica.

Artículo 29

La cuantía de los subsidios familiares que se conceden según las disposiciones legales austriacas por hijos que residen de forma permanente en España, será de 600 chelines austriacos mensuales por cada hijo. Esta cuantía se aumentará o se disminuirá en el mismo porcentaje en que se aumenten o se reduzcan en Austria los subsidios familiares por un hijo, con posterioridad al 1 de enero de 1978.

Artículo 30

Los subsidios familiares que se conceden según las disposiciones legales españolas por los hijos, se concederán en su totalidad también por aquellos hijos que residen de forma permanente en Austria.

Artículo 31

Si durante un mes natural una persona ha cumplido respecto a un hijo las condiciones exigidas según lo estipulado en ambos Estados contratantes habida cuenta de lo dispuesto en el presente Convenio, percibirá los subsidios familiares por dicho mes, sólo en virtud del derecho otorgado por las disposiciones legales del Estado cuya normativa vigente le fuera aplicable al comenzar el mes.

Artículo 32

Si conforme a las disposiciones legales de ambos Estados contratantes, habida cuenta de lo dispuesto en el presente Convenio, existe derecho a subsidios familiares para un hijo en el territorio de ambos Estados contratantes, solo se tendrá derecho a subsidios familiares para este hijo con arreglo a lo dispuesto por la legislación del Estado contratante en cuyo territorio reside dicho hijo.

Artículo 33

Se entiende por hijos en el sentido a que se refiere este capítulo, las personas para las que están previstos subsidios familiares de acuerdo con las disposiciones legales aplicables.

Artículo 34

Los artículos 4 y 5 no tendrán aplicación en lo que se refiere al derecho a subsidios familiares.

ABSCHNITT IV

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 35

(1) Die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften

zu unterrichten.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger, Behörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sind auf Ersuchen des zuständigen Trägers zu dessen Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes zu veranlassen.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

Artikel 36

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 37

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von

TITULO IV

DISPOSICIONES DIVERSAS

Artículo 35

(1) Las autoridades competentes podrán establecer en un Acuerdo las medidas administrativas necesarias para la aplicación del presente Convenio. Este Acuerdo podrá celebrarse antes de la entrada en vigor del presente Convenio si bien entrará en vigor conjuntamente en la misma fecha que éste.

(2) Las autoridades competentes de los Estados contratantes deberán informarse mutuamente:

- a) sobre todas las medidas adoptadas para la aplicación del presente Convenio,
- b) sobre todas las modificaciones de sus disposiciones legales que afecten a la aplicación del presente convenio.

(3) Las autoridades y las Instituciones de los Estados contratantes se prestarán mutua ayuda para la aplicación del presente Convenio, y como si se tratara de la aplicación de sus propias disposiciones legales. Esta ayuda administrativa será gratuita.

(4) Las Instituciones y autoridades de los Estados contratantes podrán relacionarse entre sí directamente a efectos de la aplicación del presente Convenio, como asimismo con las personas afectadas o sus representantes.

(5) Las Instituciones, autoridades y Tribunales de un Estado contratante no podrán rechazar las solicitudes y demás escritos que les sean presentados por el hecho de que se encuentren redactados en el idioma oficial del otro Estado contratante.

(6) Los reconocimientos médicos que se efectúen en aplicación de las disposiciones legales de un Estado contratante y afecten a personas que se encuentren en el territorio del otro Estado contratante, deberán ser realizados por la Institución del lugar de estancia a solicitud de la Institución competente y a su cargo.

(7) Para la ayuda legal regirán las disposiciones correspondientes aplicables a la misma en materia de Derecho Civil.

Artículo 36

Las autoridades competentes deberán crear Oficinas de Enlace para facilitar la aplicación del presente Convenio, especialmente para establecer una relación sencilla y rápida entre las Instituciones competentes de ambos Estados.

Artículo 37

(1) Toda exención o reducción de impuestos, de derechos de timbre, de aranceles judiciales, prevista

Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 38

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

Artikel 39

(1) Die leistungspflichtigen Träger können Leistungen aufgrund dieses Abkommens mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

por las disposiciones legales de un Estado contratante, para los escritos o documentos que hayan de presentarse en aplicación de estas disposiciones legales, se extenderá a los escritos y documentos correspondientes que se hayan de presentar en aplicación del presente Convenio o de las disposiciones legales del otro Estado contratante.

(2) No necesitarán ninguna legalización los documentos y escritos de cualquier clase que hayan de ser presentados en aplicación del presente Convenio.

Artículo 38

(1) Las solicitudes, declaraciones o recursos que en aplicación del presente Convenio o de las disposiciones legales de un Estado contratante se presenten ante una autoridad, en una Institución o en otro Organismo competente de un Estado contratante, deberán ser consideradas como solicitudes, declaraciones o recursos presentados ante una autoridad, Institución u otro Organismo competente del otro Estado contratante.

(2) Una solicitud de prestación presentada según las disposiciones legales de un Estado contratante, se considerará también como una solicitud de prestación análoga según las disposiciones legales del otro Estado contratante siempre que dicha prestación esté prevista en el presente Convenio; este no será de aplicación cuando el peticionario solicite expresamente que la determinación de los derechos a la prestación por vejez, con sujeción a la legislación de uno de los Estados contratantes, se pospongan.

(3) Las solicitudes, declaraciones o recursos que, en aplicación de las disposiciones legales de un Estado contratante, deban presentarse dentro de un plazo determinado ante una autoridad, una Institución u otro Organismo competente de ese Estado contratante, podrán ser presentadas dentro del mismo plazo, en la Oficina correspondiente del otro Estado contratante.

(4) En los casos a que se refieren los párrafos 1 a 3, la Oficina receptora, deberá enviar sin demora, las solicitudes, declaraciones o recursos, a la Oficina competente del otro Estado contratante.

Artículo 39

(1) Las Instituciones responsables de la prestación podrán concederla en base al presente convenio, con efecto liberatorio en la divisa que para ellos sea la moneda dentro del Estado.

(2) Los reembolsos previstos en el presente Convenio deberán realizarse en la moneda del Estado contratante en el que tenga su sede la Institución que ha concedido las prestaciones.

920 der Beilagen

15

(3) Überweisungen aufgrund dieses Abkommens sind nach Maßgabe der Vereinbarungen vorzunehmen, die diesbezüglich zwischen den Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

(3) Las transferencias a realizar en base al presente Convenio se efectuarán a tenor de los Acuerdos que sean aplicables al respecto entre los Estados contratantes en la fecha de la transferencia.

Artikel 40

(1) Beiträge, die einem Träger eines Vertragsstaates geschuldet werden, können im Gebiet des anderen Vertragsstaates nach dem Verwaltungsv erfahren eingetrieben werden, das für die Eintreibung der den entsprechenden Trägern dieses Vertragsstaates geschuldeten Beiträge gilt.

(2) Absatz 1 gilt für zu Unrecht bezogene Familienbeihilfe entsprechend.

Artículo 40

(1) Las cuotas que sean debidas a una Institución de un Estado contratante podrán ser recaudadas en el territorio del otro Estado contratante, siguiendo el procedimiento que sea aplicable para la recaudación de las cuotas adeudadas a las correspondientes Instituciones de este Estado contratante.

(2) El párrafo 1 se aplicará por analogía a los subsidios familiares percibidos indebidamente.

Artikel 41

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß auf eine Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen und zugunsten des erstgenannten Trägers einzubehalten. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und zugunsten des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistung der Sozialhilfe einzubehalten, als handelte es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe.

Artículo 41

(1) Si la Institución de un Estado contratante ha pagado un anticipo a cuenta de una prestación, la Institución del otro Estado contratante tendrá que retener a petición y a favor de la Institución nombrada en primer lugar, los atrasos para el mismo período de tiempo, de una prestación correspondiente a la que se tenga derecho según las disposiciones legales de este Estado contratante. Si la Institución de un Estado contratante ha pagado una prestación mayor de la debida por un tiempo por el que la Institución del otro Estado contratante tiene que pagar posteriormente una prestación correspondiente, el importe que rebasa esta prestación hasta la cuantía del importe a pagar ulteriormente se considerará como anticipo en el sentido del párrafo primero.

(2) Si una Institución de Asistencia Social de un Estado contratante ha concedido a una persona asistencia social durante un tiempo por el cual existe posteriormente derecho a prestaciones económicas, según las disposiciones legales del otro Estado contratante, la Institución competente de este Estado contratante, a petición y a favor de la Institución de Asistencia Social, deberá retener los atrasos correspondientes al mismo período de tiempo hasta la cuantía de la ayuda pagada a título de asistencia social como si se tratase de una ayuda de asistencia social pagada por la Institución de Asistencia Social del último Estado contratante.

Artikel 42

Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

Artículo 42

Si una persona que conforme a las disposiciones legales de un Estado contratante tiene que percibir prestaciones por un daño que le ocurrió en el territorio del otro Estado contratante, y tiene derecho a indemnización del daño según las disposiciones legales de este Estado contra un tercero, el derecho a indemnización pasará a la Institución del primer Estado contratante, de acuerdo con las disposiciones legales vigentes para dicha Institución.

Artikel 43

(1) Jede Streitigkeit zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens ist zum Gegenstand unmittelbarer Verhandlungen zwischen den zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten zu machen.

(2) Kann die Streitigkeit auf diese Art nicht innerhalb von sechs Monaten nach Beginn der Verhandlungen entschieden werden, so wird sie auf Verlangen eines oder beider Vertragsstaaten einer Schiedskommission unterbreitet, deren Zusammensetzung durch eine Vereinbarung zwischen den beiden Vertragsstaaten bestimmt wird. Das anzuwendende Verfahren wird in der gleichen Weise festgelegt.

(3) Die Schiedskommission hat den Streitfall nach den Grundsätzen und dem Geiste dieses Abkommens zu entscheiden. Ihre Entscheidungen sind verbindlich und endgültig.

**ABSCHNITT V
ÜBERGANGS- UND
SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

Artikel 44

(1) Aufgrund dieses Abkommens werden Leistungen mit Ausnahme von einmaligen Leistungen auch für die vor seinem Inkrafttreten eingetretenen Versicherungsfälle gewährt. Bei der Feststellung von Leistungen nach diesem Abkommen sind auch die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

(2) Absatz 1 begründet keinen Anspruch auf Leistungen für Zeiten vor Inkrafttreten dieses Abkommens.

Artikel 45

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel 46

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf dem diplomatischen Weg kündigen.

Artículo 43

(1) Cualquier diferencia que surja entre ambos Estados contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio, será objeto de negociaciones directas entre las autoridades competentes de ambos Estados contratantes.

(2) Si la diferencia no pudiera ser resuelta de este modo en un plazo de seis meses a partir del comienzo de las negociaciones, será sometida, a petición de uno o ambos Estados contratantes, a una Comisión arbitral, cuya composición será determinada de común acuerdo entre ambos Estados contratantes. El procedimiento que haya de seguirse será fijado del mismo modo.

(3) La Comisión arbitral deberá resolver la diferencia según los principios fundamentales y el espíritu del presente convenio. Sus decisiones serán obligatorias y definitivas.

**TITULO V
DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES**

Artículo 44

(1) En virtud del presente Convenio se concederán prestaciones, con excepción de prestaciones de pago único, también por los hechos causantes ocurridos antes de su entrada en vigor. Al fijar prestaciones según el presente Convenio, deberán considerarse también los períodos de seguro acreditados antes de su entrada en vigor.

(2) El párrafo 1 no fundamentará ningún derecho a prestaciones por períodos anteriores a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 45

El presente Convenio no afectará a los derechos, que, según las disposiciones legales austriacas, corresponden a una persona que por motivos políticos, religiosos o raciales haya sufrido perjuicios en su situación jurídica en materia de seguros sociales.

Artículo 46

(1) El presente Convenio será ratificado. Los Instrumentos de ratificación serán canjeados lo antes posible en Viena.

(2) El presente Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes siguiente a la finalización del mes en que los Instrumentos de ratificación hayan sido canjeados.

(3) El presente Convenio se establece por un tiempo indefinido. Cada Estado contratante podrá denunciarlo por escrito por la vía diplomática, notificando el hecho con tres meses de antelación.

920 der Beilagen

17

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

Artikel 47

(1) Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Republik Österreich und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit vom 23. Oktober 1969 samt Schlußprotokoll in der Fassung des Zusatzabkommens vom 14. November 1979 außer Kraft.

(2) Absatz 1 berührt nicht die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens erworbenen Ansprüche.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Madrid, am 6. November 1981 in zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Gerald Hinteregger

Für Spanien:

Joaquín Ortega Salinas

SCHLUSSPROTOKOLL**ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER
REPUBLIK ÖSTERREICH UND SPANIEN
ÜBER SOZIALE SICHERHEIT**

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und Spanien geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

I. Zu Artikel 2 des Abkommens:

1. Absatz 1 Ziffer 1 bezieht sich nicht auf die österreichischen Rechtsvorschriften über die Notarversicherung.
2. Absatz 4 gilt nicht für Versicherungslastregelungen.

II. Zu Artikel 4 des Abkommens:

1. Versicherungslastregelungen in Übereinkommen mit anderen Staaten bleiben unberührt.

(4) En caso de denuncia continuarán aplicandose las disposiciones del presente Convenio para derechos adquiridos, es decir, sin tener en cuenta disposiciones restrictivas que regímenes pertinentes prevean para el caso de estancia de un asegurado en el extranjero.

Artículo 47

(1) A la entrada en vigor del presente Convenio queda derogado el Convenio entre la República de Austria y el Estado Español sobre Seguridad Social del 23 de octubre de 1.969 y su Protocolo final modificado por el texto del Convenio Adicional de 14 de noviembre de 1.979.

(2) El párrafo 1 no afecta a los derechos adquiridos antes de la entrada en vigor del presente convenio.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de ambos Estados contratantes firman el presente Convenio.

HECHO EN Madrid el 6 de Noviembre de 1.981 en dos originales en idioma alemán y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República de Austria:

Dr. Gerald Hinteregger

Por España:

Joaquín Ortega Salinas

PROTOCOLO FINAL**DEL CONVENIO ENTRE LA REPUBLICA DE
AUSTRIA Y ESPAÑA SOBRE SEGURIDAD
SOCIAL**

Al firmar el Convenio entre la República de Austria y España concluido hoy, los Plenipotenciarios de ambos Estados contratantes declaran estar de acuerdo con las disposiciones siguientes:

I. Respecto al artículo 2 del Convenio:

1. El párrafo 1, número 1, no se refiere a las disposiciones legales austriacas sobre el seguro notarial.
2. El párrafo 4 no se aplicará a las normas sobre aceptación de período de seguro.

II. Respecto al artículo 4 del Convenio:

1. No afectará a las normas sobre aceptación de períodos de seguro contenidas en Convenios interestatales celebrados por los Estados contratantes con un tercer Estado.

2. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.
3. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.
4. Die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung aufgrund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit bleiben unberührt.

III. Zu Artikel 5 des Abkommens:

Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

IV. Zu Artikel 8 des Abkommens:

Diese Bestimmungen gelten für den österreichischen Handelsdelegierten und seine Mitarbeiter entsprechend.

V. Zu Artikel 11 des Abkommens:

Diese Bestimmung gilt in Österreich, soweit es sich um einen vorübergehenden Aufenthalt handelt, in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

- a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung in Österreich aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
- b) Personen, die ihre sich in Österreich gewöhnlich aufhaltende Familie besuchen;
- c) Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung der für ihren Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte gewährt wurde.

VI. Zu Artikel 15 des Abkommens:

In den Fällen des Artikels 13 Absatz 1 zweiter Satz ist der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten zu leisten.

2. No afectará a las disposiciones legales de ambos Estados contratantes respecto a la cooperación de los asegurados y patronos en los órganos de las Instituciones y de sus federaciones, así como en la jurisdicción de la Seguridad Social.
3. No afectará a las disposiciones legales relativas al seguro de una persona ocupada en una representación austriaca oficial en un tercer Estado o por miembros de tal representación.
4. No afectará a las disposiciones legales de la Ley Federal austriaca del 22 de noviembre de 1.961 sobre derechos a prestaciones o derechos en curso de adquisición en el Seguro de Pensiones y en el Seguro de Accidentes en virtud de ocupaciones en el extranjero, así como la consideración de los períodos de una actividad autónoma acreditados en el territorio de la antigua Monarquía austro-hungara, fuera de Austria.

III. Respecto al artículo 5 del Convenio:

Estas disposiciones no se refieren al plus de compensación según las disposiciones legales austriacas.

IV. Respecto al artículo 8 del Convenio:

Estas disposiciones se aplicarán por analogía a los delegados comerciales austriacos y a sus colaboradores.

V. Respecto al artículo 11 del Convenio:

Esta disposición rige en Austria, siempre que se trate de una estancia temporal, respecto al tratamiento por médicos, odontólogos y dentistas en libre ejercicio de la profesión, solamente para las personas siguientes:

- a) Personas que se encuentren en Austria, en ejercicio de su ocupación, así como los familiares que las acompañan.
- b) Personas que permanezcan en estancia temporal en el territorio austriaco para visitar a sus familiares residentes en dicho territorio.
- c) Personas que por otros motivos se encuentren en Austria, si se les concedió tratamiento ambulatorio por cuenta de la Caja de Enfermedad Territorial para Obreros y Empleados competente para la localidad de estancia.

VI. Respecto al artículo 15 del Convenio:

En los casos del artículo 13, párrafo 1, segunda frase, el reembolso de los gastos por beneficiarios del Seguro de Pensión austriaco se hará con cargo a las cuotas del Seguro de Enfermedad de los Pensionistas percibidas en la Federación Principal de las Instituciones austriacas de la Seguridad Social.

920 der Beilagen

19

VII. Zu Artikel 17 des Abkommens:

Absatz 2 erster Halbsatz, aufgrund dessen ein Träger eines Vertragsstaates keine Leistungen zu gewähren hat, wenn die nach dessen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten nicht zwölf Monate erreichen, gilt für den zuständigen spanischen Träger nicht, wenn unter Berücksichtigung des Artikels 16 des Abkommens Anspruch auf Hinterbliebenenleistung nach den spanischen Rechtsvorschriften besteht.

VIII. Zu den Artikeln 28 bis 30 des Abkommens:

1. Anspruch auf Familienbeihilfen besteht nur, wenn die Beschäftigung nicht gegen die bestehenden Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt.
2. Anspruch auf die Familienbeihilfen nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur, wenn die Beschäftigung oder der gewöhnliche Aufenthalt in Österreich mindestens einen Kalendermonat dauert; eine Anrechnung nach Artikel 27 findet nicht statt.
3. Anspruch auf die erhöhte Familienbeihilfe für erheblich behinderte Kinder nach den österreichischen Rechtsvorschriften haben spanische Staatsangehörige nur für jene Kinder, deren Wohnort in Österreich liegt.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und Spanien über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Madrid, am 6. November 1981 in zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

Dr. Gerald Hinteregger

Für Spanien:

Joaquín Ortega Salinas

VII. Respecto al artículo 17 del Convenio:

El párrafo 2, primer inciso, en virtud del cual no se conceden prestaciones por parte de la Institución de un Estado contratante cuando los períodos de seguro cumplidos en él no suman en total doce meses, no se aplicará para la Institución competente española cuando al considerar el artículo 16 del Convenio exista el derecho a prestaciones por supervivencia de acuerdo con las disposiciones legales españolas.

VIII. Respecto a los artículos 28 a 30 del Convenio:

1. Solo existirá derecho a subsidios familiares, si el trabajo no se realiza en contra de las disposiciones vigentes sobre el empleo de extranjeros.
2. Solo existirá derecho a subsidios familiares según las disposiciones legales austriacas, si el empleo o la permanencia habitual en Austria dura al menos un mes natural, no se aplicará la totalidad de períodos prevista en el artículo 27.
3. Los ciudadanos españoles solo tendrán derecho al subsidio familiar aumentado, que las disposiciones legales austriacas conceden a niños inválidos, para aquellos de sus hijos que tengan su lugar de residencia en Austria.

El presente Protocolo final es parte integrante del Convenio sobre Seguridad Social concertado entre la República de Austria y España. Entrará en vigor el mismo día que el Convenio y tendrá la misma vigencia que éste.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios suscriben el presente Protocolo y estampan sus respectivos sellos.

HECHO EN Madrid, el 6 de Noviembre de 1.981 en cuatro ejemplares, dos en alemán y dos en español, haciendo fé igualmente ambos textos.

Por la República de Austria:

Dr. Gerald Hinteregger

Por España:

Joaquín Ortega Salinas

Vorblatt

1. Problem

Das geltende Abkommen wurde durch ein am 1. März 1981 in Kraft getretenes Abkommen ergänzt bzw. geändert. In diesem Zusatzabkommen konnten jedoch, um sein dringend gebotenes ehestmögliche Inkrafttreten sicherzustellen, nur die unbedingt erforderlichen Ergänzungen und Änderungen aufgenommen werden. Die Aufnahme einer Reihe anderer Änderungen war aus zeitlichen Gründen nicht möglich.

2. Ziel und Inhalt

Im Rahmen einer — über spanischen Wunsch erfolgten — Gesamtrevision des Abkommens werden das geltende Abkommen und das Zusatzabkommen zusammengefaßt, die erforderlichen Änderungen in materiell-rechtlicher Hinsicht vorgenommen und darüber hinaus das Abkommen auch in formaler Hinsicht den jüngst von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit angepaßt.

3. Alternativen

Keine.

4. Kosten

Keine.

Erläuterungen

I. Allgemeine Überlegungen

Das vorliegende neue österreichisch-spanische Abkommen über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll, das an die Stelle des geltenden Abkommens vom 23. Oktober 1969, BGBl. Nr. 358/1970, in der Fassung des Zusatzabkommens vom 14. November 1979, BGBl. Nr. 90/1981, tritt, enthält wie dieses gesetzändernde und Gesetzesergänzende Bestimmungen und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Verfassungsändernde Bestimmungen sind auch im vorliegenden neuen Abkommen nicht enthalten. Ein Beschluß des Nationalrates, wonach das Abkommen durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist, ist nicht erforderlich.

Unter Berücksichtigung der Tatsache, daß das neue Abkommen gegenüber dem geltenden Abkommen keine grundsätzlichen Neuregelungen enthält, wird dem Bund aus seiner Durchführung keine Vermehrung des Personalstandes, aber auch kein finanzieller Mehraufwand erwachsen.

II. Das Abkommen im allgemeinen

Das am 1. Dezember 1970 in Kraft getretene geltende Abkommen hat bereits durch das am 1. März 1981 in Kraft getretene Zusatzabkommen verschiedene Änderungen und Ergänzungen erfahren. Im Hinblick darauf, daß ein ehestmögliches Inkrafttreten insbesondere der erforderlichen Neufassung des Kapitels 5 des Abkommens betreffend die Familienbeihilfen geboten war, hat das Zusatzabkommen nur die unbedingt erforderlichen Änderungen und Ergänzungen enthalten. Die Aufnahme von materiellrechtlich weniger bedeutsamen Änderungen sowie insbesondere die formale Neugestaltung des Abkommens wurde bei der Ausarbeitung des Zusatzabkommens daher zurückgestellt, um seinen Abschluß nicht zu verzögern.

Unmittelbar nach Abschluß der Verhandlungen betreffend das Zusatzabkommen wurden daher Verhandlungen mit dem Ziel einer Gesamtrevision des Abkommens aufgenommen. Nach Durchführung entsprechender vorbereitender Expertenbesprechungen sowie von Regierungsverhandlungen im Mai 1980 in Wien konnte das vorliegende neue

Abkommen am 6. November 1981 in Madrid unterzeichnet werden.

Das neue Abkommen faßt nicht nur das geltende Abkommen und das Zusatzabkommen zusammen und enthält die bei Ausarbeitung des Zusatzabkommens zurückgestellten materiellrechtlichen Änderungen und Ergänzungen, sondern paßt das Abkommen — wie bereits erwähnt — auch in formaler Hinsicht an die in letzter Zeit von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit an. Diesbezüglich ist im wesentlichen auf das Abkommen mit Griechenland vom 14. Dezember 1979 (215 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP) sowie die ebenfalls eine Gesamtrevision darstellenden neuen Abkommen mit Großbritannien vom 22. Juli 1980, BGBl. Nr. 117/1981, bzw. mit Italien vom 22. Jänner 1981 (614 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XV. GP) zu verweisen.

Gesamt gesehen sieht das vorliegende Abkommen daher im wesentlichen vor

- a) eine Kodifikation des Abkommens vom 23. Oktober 1969 und des Zusatzabkommens vom 14. November 1979,
- b) eine Reihe geringfügiger materiellrechtlicher Änderungen insbesondere im Bereich der Krankenversicherung sowie
- c) eine formale Anpassung an die in letzter Zeit mit anderen Vertragsstaaten geschlossenen Abkommen.

III. Zu den einzelnen Bestimmungen des Abkommens und des Schlußprotokolls

Eine Reihe von Bestimmungen wird teils wörtlich, teils ohne wesentliche materiellrechtliche Änderungen aus dem geltenden Abkommen (in der Fassung des Zusatzabkommens — im folgenden als „ZA“ bezeichnet) übernommen; von einer näheren Begründung der einzelnen Abkommensbestimmungen kann daher Abstand genommen werden. In der folgenden Gegenüberstellung der Bestimmungen des neuen Abkommens mit den entsprechenden gleichartigen Bestimmungen des geltenden Abkommens wird daher nur auf die wesentlichsten Unterschiede hingewiesen:

Allgemeine Bestimmungen

Art. 1 = Art. 1 idF des Art. 1 Z 1 des ZA:

Die Begriffsbestimmungen und Kurzbezeichnungen wurden, soweit im Hinblick auf die generelle neue Bestimmung des Abs. 2 noch erforderlich, zum größten Teil wörtlich übernommen.

Art. 2 Abs. 1 = Art. 2 Abs. 1 idF des Art. 1 Z 2 des ZA:

Auf spanischer Seite wurden lediglich die Sondersysteme für Berufsfußballspieler sowie für Schüler und Studenten einbezogen.

Art. 2 Abs. 2 = Art. 2 Abs. 2.

Art. 2 Abs. 3 = Art. 2 Abs. 3.

Art. 2 Abs. 4 = Art. 2 Abs. 4.

Art. 3 = Art. 3 idF des Art. 1 Z 3 des ZA,

Art. 4 = Art. 4 Abs. 1:

Die Gleichbehandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen wird auf Flüchtlinge im Sinne der Flüchtlingskonvention und des Protokolls hiezu, BGBl. Nr. 55/1955 und 78/1974, ausgedehnt.

Art. 5 = Art. 5 Abs. 1 idF des Art. 1 Z 4 des ZA:

Die geltende Bestimmung des Art. 5 Abs. 2 wurde — wie auch in anderen Abkommen — im Hinblick auf ihren nur deklaratorischen Charakter nicht mehr aufgenommen.

Die auf dem Integrationsgedanken beruhenden Bestimmungen des Art. 6 des geltenden Abkommens wurde durch Art. 1 Z 5 des ZA bereits eingeschränkt. Der Entfall dieser Bestimmungen trägt der erstmals im Abkommen mit Griechenland, aber auch bereits in anderen Abkommen bzw. Zusatzabkommen zum Ausdruck gekommenen Erkenntnis Rechnung, daß die versicherungsrechtlichen Auswirkungen solcher Tatbestände im Verhältnis zu den einzelnen Vertragsstaaten zu unterschiedlich sind und ihr Vorliegen im übrigen oft nur sehr schwer festgestellt werden kann. Da die Transponierung sozialversicherungsrechtlicher Besonderheiten daher zum einen keineswegs praxisgerecht ist und zum anderen zu Härten für die Betroffenen führt, erscheint der Entfall solcher Regelungen aus Gründen der Verwaltungsökonomie, der möglichen Beschleunigung des zwischenstaatlichen Leistungsfeststellungsverfahrens und im Interesse sowohl der in Betracht kommenden Leistungswerber als auch der Versicherungsträger geboten.

Bestimmungen über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

Art. 6 = Art. 7 idF des Art. 1 Z 6 des ZA.

Art. 7 = Art. 8:

Die vereinfachte Regelung entspricht den in einem Großteil der von Österreich mit anderen

Vertragspartnern getroffenen Regelungen (zB Art. 7 Abs. 1 bis 3 des Abkommens mit Griechenland) und enthält in seinem Abs. 3 nunmehr auch eine gesonderte Regelung betreffend die Tätigkeit auf Seeschiffen.

Art. 8 = Art. 9:

Die vereinfachte Regelung entspricht den von Österreich insbesondere in jüngster Zeit mit anderen Vertragsstaaten getroffenen Regelungen (zB Art. 8 des Abkommens mit Griechenland).

Art. 9 = Art. 10.

Leistungen bei Krankheit, Mutterschaft und Tod (Sterbegeld)

Art. 10 = Art. 11.

Art. 11 = Art. 13:

Durch die vereinfachte generelle Regelung, die den von Österreich insbesondere in jüngster Zeit mit anderen Vertragspartnern getroffenen Regelungen entspricht (zB Art. 11 des Abkommens mit Griechenland), werden auch die Fälle des geltenden Art. 12 (idF des Art. 1 Z 7 des ZA) und des geltenden Art. 14 Abs. 1 und 2 erfaßt, sodaß die Aufnahmen entsprechender Bestimmungen nicht mehr erforderlich ist.

Art. 12 = Art. 12 letzter Halbsatz idF des Art. 1 Z 7 des ZA und Art. 14 Abs. 3.

Art. 13 = Art. 15:

Die vereinfachte Regelung entspricht ebenfalls den von Österreich insbesondere in jüngster Zeit mit anderen Vertragspartnern getroffenen Regelungen (zB Art. 13 des Abkommens mit Italien). Der im geltenden Art. 15 Abs. 3 vorgesehene Abzug der Beiträge zur Krankenversicherung der Pensionisten ergibt sich bereits aus der innerstaatlichen Rechtslage.

Art. 14 = Art. 16 idF des Art. 1 Z 8 des ZA.

Art. 15 = Art. 17 idF des Art. 1 Z 9 des ZA.

Die Bestimmungen des geltenden Art. 18 waren für den österreichischen Rechtsbereich ohne Bedeutung und sind auch für den spanischen Rechtsbereich nicht mehr erforderlich.

Leistungen bei Alter, Invalidität und an Hinterbliebene

Art. 16 = Art. 19 Abs. 1.

Art. 17 Abs. 1 = Art. 20 idF des Art. 1 Z 11 des ZA.

Art. 17 Abs. 2 = Art. 19 Abs. 3 idF des Art. 1 Z 10 des ZA.

Art. 18 = Art. 21 idF des Art. 1 Z 12 des ZA unter Berücksichtigung des Art. 19 Abs. 2:

Die für die österreichischen Versicherungsträger geltenden ergänzenden Regelbestimmungen für die Leistungsfeststellung wurden in materiellrechtlicher Hinsicht bereits im Rahmen des ZA an die im Verhältnis zu anderen Vertragspartnern getroffenen analogen Regelungen angepaßt. Darüber hinaus erfolgt noch eine geringfügige Anpassung an die entsprechenden Regelungen insbesondere in den in jüngster Zeit geschlossenen Abkommen.

Art. 19 = Art. 22 idF des Art. 1 Z 13 des ZA unter Berücksichtigung des Art. 19 Abs. 2.

Art. 20 = Art. 23 idF des Art. 1 Z 14 des ZA.

Art. 21 = Art. 24 idF des Art. 1 Z 15 des ZA.

Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten

Art. 22 = Art. 27.

Art. 23 = Art. 26:

Die vereinfachten Regelungen dieses Kapitels entsprechen den von Österreich in jüngster Zeit mit anderen Vertragspartnern getroffenen Regelungen (zB Art. 21 des Abkommens mit Griechenland). Die im geltenden Art. 25 getroffene Regelung ist im wesentlichen ohne praktische Bedeutung und wurde daher, wie auch im Abkommen mit Griechenland, nicht mehr aufgenommen.

Leistungen bei Arbeitslosigkeit

Art. 24 = Art. 28.

Art. 25 = Art. 29.

Art. 26 = Art. 30.

Die Bestimmung des geltenden Art. 31 betreffend den Nichtexport der Leistungen bei Arbeitslosigkeit ist bereits im neuen Art. 5 enthalten.

Familienbeihilfen

Art. 27 = Art. 32 idF des Art. 1 Z 16 des ZA.

Art. 28 = Art. 32a idF des Art. 1 Z 16 des ZA.

Art. 29 = Art. 32b idF des Art. 1 Z 16 des ZA.

Art. 30 = Art. 32c idF des Art. 1 Z 16 des ZA.

Art. 31 = Art. 33 idF des Art. 1 Z 16 des ZA.

Art. 32 = Art. 33a idF des Art. 1 Z 16 des ZA.

Art. 33 = Art. 33b idF des Art. 1 Z 16 des ZA.

Art. 34 = Art. 34 idF des Art. 1 Z 16 des ZA.

Verschiedene Bestimmungen

Art. 35 Abs. 1 = Art. 35 Abs. 1.

Art. 35 Abs. 2 = Art. 35 Abs. 2.

Art. 35 Abs. 3 = Art. 36 Abs. 1.

Art. 35 Abs. 4 = —.

Art. 35 Abs. 5 = Art. 40.

Art. 35 Abs. 6 = Art. 36 Abs. 2.

Art. 35 Abs. 7 = —.

Art. 36 = Art. 35 Abs. 3 idF des Art. 1 Z 17 des ZA.

Art. 37 = Art. 39.

Art. 38 = Art. 41 idF des Art. 1 Z 19 des ZA.

Art. 39 = Art. 42.

Art. 40 = Art. 37 idF des Art. 1 Z 18 des ZA.

Art. 41 = Art. 44.

Art. 42 = Art. 38.

Art. 43 = Art. 43:

Ohne wesentliche materiellrechtliche Änderungen wurden die „Verschiedenen Bestimmungen“ des Abkommens an die zuletzt mit anderen Vertragspartnern getroffenen Regelungen angepaßt.

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Art. 44 = Art. 45:

Die im Abs. 5 des geltenden Art. 45 noch enthaltenen Übergangsbestimmungen betreffend eine Neufeststellung bzw. eine erstmalige Feststellung sind im Rahmen des Übergangs auf das neue Abkommen nicht mehr erforderlich.

Art. 45 = Art. 45a idF des Art. 1 Z 20 des ZA.

Art. 46 = Art. 46, 47, 48 und 49.

Art. 47 = Art. 50.

Schlußprotokoll

Pkt. I Z 1 = —:

Die Ausnahme der Pensionsversicherung für das Notariat vom Geltungsbereich des Abkommens war bisher im Art. 2 Abs. 1 des Abkommens selbst enthalten.

Pkt. I Z 2 = Z 1 lit. b.

Pkt. II Z 1 = Z 3 lit. a.

Pkt. II Z 2 = Art. 4 Abs. 2 des Abkommens.

Pkt. II Z 3 = Z 3 lit. b idF des Art. 1 Z 22 lit. a des ZA.

Pkt. II Z 4 = Z 3 lit. e.

Pkt. III = Z 4.

Pkt. IV = Z 8 lit. a.

Pkt. V = Z 9.

Pkt. VI = Z 11.

Pkt. VII = —:

Diese Bestimmung trägt der besonderen spanischen Rechtslage Rechnung, nach der die Wartezeit für Hinterbliebenenleistungen nur 500 Versicherungstage beträgt.

Pkt. VIII = Z 14 idF des Art. 1 Z 24 des ZA.